

台語文學創作概述

許珮旻

一、踏話頭

台語創作ê文類，論真講khah分kah真幼路。咱概述是為beh綜合看一个整體，因按呢，本文ê文類分別採用khah大ê概念，將文學創作粗分作：詩、散文、小說、劇本四類來討論。其中，「詩」會包括囡仔詩、歌詞、七字仔、褒歌等等，有一定ê音樂韻律ê創作；批信、笑談、演講稿、答喙鼓等敘述完整ê書寫，屬tī「散文」；傳奇故事這款有完整情節--ê，歸類「小說」；純粹評論無算文學創作，m-koh，若紹介文類、議論時事有toà心得--ê就歸散文；「劇本」khah無爭議，只要是對話作主體、會換幕、有角色koh kah舞台指示，就准算。咱用這個骨架來看2018年整體ê台語創作。

本文針對2018年台語文學期刊、文學獎kah出版品作整理。經過清查，tī各期刊刊載ê文學作品，總數達到1,526篇，其中包括詩979首，散文424篇，小說101篇（按出刊期數算），劇本22篇；以台語為主體、或者有收錄台語文學ê獎項有12項；出版品總共16冊。其中，特別揀出翻譯ê概況作簡介。

二、期刊

（一）《台文通訊BONG報》

出刊第286-297期，總數338篇，包括詩155首，散文149篇，小說31篇，劇本3篇。雖罔詩參散文tī數量上刊量差無外濟，事實是有

編輯需求，逐期攏有呼籲來稿盡量投散文小說。成作歷史上久長ê台語文雜誌，m-nā逐月日出刊，亦鼓勵全羅書寫，tī漢羅書寫對羅馬字ê比例包容度khah闊，致使伊成作台語文學創作、各方面ê台語資訊交流上主要ê發表空間，無論是題材iah-sī文類攏是上豐沛--ê。

散文方面，Pais Abiki Ngá-î ê專欄「Siraya批信」tī 292期煞鼓，結束伊對第216期開始ê平埔文化連載；287期起有易俊宏「台灣動物記事」專欄，逐期紹介一款台灣生物，建立一个完整ê生態書寫；294期起，吳柳澤翻譯1931年下村海南tī《台灣日日新報》連載ê散文〈台灣漫感〉，記錄日本時代ê台灣。小說部分，黃文宏ê〈大坪頂：風雲乙未年（1895）〉tī 291期結束總數10期ê連載，其他小說攏刊3期以內，屬短篇。

（二）《海翁台語文學》

出刊第193-204期，總數411篇，包括詩247首，散文122篇，小說28篇，劇本14篇。逐年攏固定是數量上濟ê刊物，內容以教材類ê作品為主，像囡仔詩、演講稿等等，劇本khah濟是寫hō囡仔會搬得--ê，成作台語老師主要交流ê空間。

（三）《台文戰線》

出刊第49-52期，總數196篇，包括詩149首，散文22篇，小說25篇。本季刊是台語作家群主要ê創作領域，素人參「戰」khah少，品質kài懸。50期作「2017台蒙詩歌節」ê專

輯，收錄台語作家去蒙古ê文學交流作品；52期作「世界文壇台譯」專輯頭1輯，收錄世界詩人的詩作翻譯，開拓台語文學現代化。

（四）《台江台語文學》季刊

出刊第25-28期，總數171篇，包括詩98首，散文55篇，小說13篇，劇本3篇。由台南市政府文化局出版的發行刊物，逐期攏有書寫台灣土地的專欄，是唯一結合官方資源ê台語文雜誌。

（五）《台文筆會年刊》

出版第5冊，總數31篇，包括詩15首，散文3篇，小說3篇。對2013年創刊開始就是台語英語雙語發行，是台語文學外譯ê重要肥地。

（六）《台灣教會公報》週刊

出刊3436-3487期，副刊「台文世界」版刊載台語作品總數144篇，詩有87首，散文56篇，小說1篇。逐禮拜刊。

（七）《台客詩刊》

出版第11-14期，總數118篇，包括詩114首，散文4篇。這份刊物siàng-sī有kah客語作品俗華語作品，是非台語主體ê刊物lín對本土語上蓋重視ê期刊。雖罔mā-sī不比華語創作ê量，每一期攏有一定數量ê台語kah客語作品。Chāi台語詩參客語詩專欄以外，逐期會推出各種無仝專題，各專題攏chiâu-chiâu-á有收錄一兩首仔非華語創作，成作無仝語言的詩人交流刊物，是真好hō台語詩見光ê所在。

（八）其他刊物

Khioh去頂頭紹介主要ê台語刊物，台語文學作品四散tī各刊物內底，數量雖罔無濟，每一期攏猶會收錄一兩篇仔台語作品。以下整理：2018年《鹽分地帶文學》出刊72-77期，收錄28首詩；《笠詩刊》出刊323-328期，收錄26首詩kah 1篇散文；《台灣現代詩》出刊

53-56期，收錄11首詩；《文學台灣》出刊105-108期，收錄8首詩kah 1篇散文；《野薑花詩集》出刊24-27期，收錄16首詩kah 1篇散文；《吹鼓吹詩論壇》出刊32-35期，收錄20首詩；《小鹿兒童文學雜誌》2018創刊到第4期，收錄5首囡仔詩；《文化台中》毋是文學雜誌，tī 31期mā刊方耀乾一首詩作〈葫蘆墩的拍厝仔光〉。

總計今年收錄tī非台文刊物ê作品，有113首詩參3篇散文。可能因為篇幅長短，台語khah定藉詩ê形式出現tī其他刊物。會tī其他刊物活顯ê台語詩人，以陳金順、古能豪、王羅蜜多、杜信龍、袖子、黃徙、康原、陳胤、柯柏榮、林益彰、黃勁連、李勤岸為主，攏有複數ê作品刊tī非台語ê刊物lín。其中，罕罕仔會tī以華語創作為主ê詩人使用台語入詩ê情形，比論《野薑花詩集》25期，有蘇紹連寫〈稀微ê所在〉。雖然主體猶原是華語詩，無算台語創作，不而過，這款將純正台語書寫——包括用字ê正確性kah台語語法——入詩ê情形，會當作一个觀察ê方向。

離開台語刊物，台語作品beh hō人影--著，比例上當然是真少。M-koh，既然有一定ê發表空間，台文創作者應該會使加向華文刊物投稿，增加台語文學ê能見度，對擴展台語文學ê發表園地，甚至刺激華語詩文ê語言使用，影響漸漸會浮頭mā無的確？

三、文學獎

今年ê台語文學獎項攏總12項，項目如下：

「2017阿却賞：台語短篇小說kap台語繪本故事」幼兒kap國小低年級組由鍾育紋〈鳥仔囡揣媽媽〉入選；國小中、高年級組由林

榮淑〈小穩土想欲有一間厝〉入選；國中生組由吳家銘〈Ko-hiòng 228〉入選。

「106年閩客語文學獎」：教育部主辦，閩南語分現代詩、散文、短篇小說三ê文類。現代詩社會組有王興寶〈上一條看袂到日出的船〉著獎；教師組有林文平〈三月的畫展〉著獎；學生組有李長青〈故事〉著獎。散文社會組有許焜輝〈樓頂樓跔〉著獎；教師組有林連鏗〈甘蔗ê滋味〉著獎；學生組有洪協強〈鑼鼓〉、王倩慧〈菜市仔〉著獎。短篇小說社會組有王永成〈雙眼〉著獎；教師組有蔡錦德〈夜婆車〉著獎；學生組有王倩慧〈白老猴的悲歌〉、洪協強〈Pak-hái thuân-suat〉、沈宛瑩〈海翁號〉著獎。

第11屆「阿公店溪文學獎」有囡仔詩台語組的獎項。由陳語彤〈寫予秋天ê批〉、孫珮瑄〈庄跔人ê本色〉、陳育睿〈阿母ê灶跔〉、陳俞安〈龍坪步道之旅〉、蔡孟庭〈雙跔水車〉、呂芯瑜〈淳樸ê內門〉、張庭媽〈春天ê花蕊〉、楊叡傑〈野球〉、蕭丞育〈過新年〉、戴慈蓉〈來去旗後〉、黃嵐歆〈旗津ê今昔〉、林俊豪〈大自然ê糞埤車〉、陳侑歆〈香爐〉著獎；另外，林益彰〈左營退伍兵的後頭厝〉得著散文優勝。

第7屆「台中文學獎」：母語詩類台語組，由紀志新〈泡茶〉、陳利成〈心悶，大肚山〉、王永成〈老電風〉、陳淑慧〈炮彈伶玫瑰〉、紀明宗〈深山林內〉、柯柏榮〈阿母的記持愈來愈泝〉著獎。

第6屆「台文戰線文學獎」分短篇小說kah現代詩兩個文類。小說由陳玉珠〈磅空〉kah黃文俊〈萬能kám仔店〉提落來；現代詩由黃明峯〈第六十九批〉、柯柏榮〈戲唱迎曦門〉kah陳明克〈弟弟的相辭〉提落來。

「2018打狗鳳邑文學獎」：台語新詩組由黃明峯〈寫予你的批〉、陳正雄〈衛武營記事〉kah陳利成〈大船入港——打狗進行曲〉著獎。

第21屆「夢花文學獎」：由苗栗縣政府舉辦，有無分文類ê母語文學獎。杜信龍ê詩〈尖筆山血路〉、洪協強ê詩〈正義ê堅持〉、曾菁怡ê散文〈油車間〉、柯柏榮ê詩〈油桐花 tiâu tī 看守所ê khân-páng〉、林益生ê詩〈三義師刻夢花〉得著佳作。

第8屆「台南文學獎」：台南市政府主辦，台南市政府文化局承辦，有台語詩參台語散文兩個獎項。詩由杜信龍〈拍交落的亡魂〉、鄭雅怡〈酸豆——紀念湯玉〉、林益彰〈Lai-Tsug囡仔，阮叫陳金鋒〉、柯柏榮〈1粒重頭生ê心，leh跔允准ê聖杯〉、陳金順〈跔踏實畫〉著獎；散文由杜信龍〈告別〉、王永成〈大寒的暗暝〉、黃月春〈母仔！趕緊、轉來啦！〉、陳淑慧〈松柏不再，坑水長流〉kah陳廷宣〈海的彼月〉著獎。

「台灣文學獎」：由國立台灣文學館打造ê文學品牌，創作類逐冬會輪流徵選無仝ê台語文類，2018輪著散文，由呂美親〈tī普悠瑪列車內面〉提落來。

猶有無特別分語言，但是有將台語作品入獎ê獎項：

「第8屆蘭陽文學獎」：一般文章加減會有台語字詞對話入文，整體攏是華語，台語作品主要出現tī歌仔戲劇本lin。劇本ê內容不論，採用正字ê作品，kan-nā佳作李金財ê〈鴛鴦燈〉一篇爾爾。

第14屆「林榮三文學獎」：短篇小說ê評審紀錄有評論，講這屆台語文ê創作特別濟，檢采是受舊年短篇小說首獎ê影響，濟濟作品

攏有將台語入文，特別表現tī對話。其中，主體以台語書寫ê李俊學〈地仗〉得著佳作，題材內容攏真好，但是敘事採用半台語，用字khah個人化，華語mā讀會通，這號書寫ê風格soah顛倒hō 評審特別呵啉，認為文言台語真典雅。這欸現象，毋知對chin台語文界leh拍拚chhui-sak ê書寫標準化是好是bái？

第6屆「金車現代詩網路徵文獎」有林益彰〈五棧樓仔，掛號〉優選1首。

「2018書寫高雄出版及文學創作獎助雙計畫」有林姿伶〈留痕，咱的記持〉詩1首得著文學創作獎項。

四、出版品

(一) 專冊

今年出版ê冊無濟，公部門推sak ê出版品，有台南市政府文化局《戀戀府城——台南南青少年文學讀本：台語詩》，由施俊州主編，題材無限，揀選1925到2016年攏總53位台南詩人ê作品；苗栗縣政府出版陳忠本ê《母語園地不拋荒》，內容以散文為主，集合作者寫hō 囡仔ê台語教材講稿成冊。

台灣教會公報社出版、由林俊育（Lîm Chùn-iok）翻譯庄司總一ê《陳夫人》，分頂下兩冊，用府城作背景，書寫二次世界大戰進前ê台灣ê長篇小說。

個人專冊，有劉承賢ê《翻身·番身》，是不止仔多元ê短篇小說合集，有武俠、歷史傳說、人權議題、醫學倫理等等心適ê題材，替台語文學沃落chiàⁿ濟無全題材ê活水；散文詩tī華語創作是真四常，佇台語創作nih就真罕見，陳金順ê《秋蟬》，集合伊2017起創作、陸續刊tī各期刊lin ê散文詩一百首來出版，是chiàⁿ稀罕ê詩集。

其中，面向囡仔ê台語出版品陸續發行，是2018上大ê特色：

(二) 圖文冊

2018年國立台灣文學館ê「台灣兒童文學叢書系列」，推出兩本由華語譯作台語ê圖文冊：《阿森ê筆記——自然書寫ê時光》、《聽Fofō講故事——台灣原住民族ê文學風景》，分別紹介台灣ê自然書寫kah原住民文學簡史。這兩本圖文冊，用漢羅改寫原文，可惜主體原在是華語ê因端，台語氣口khah無夠額；猶有前衛出版ê《綠島人權燈塔》，郭振純著作，將1950年代ê白色恐怖寫作寓言。雖囡講是台語創作，m̄-koh，用華語讀文字嘛無問題；年底，國立台灣文學館全系列作品出一本《近視猴kîn-sī-kâu——台語兒童文學繪本有聲書》，就以台語創作ê囡仔歌謠詩作為主，揀選11首歌謠，集合出版。內文是原汁台語創作，kah多元媒材相鬥搭，會使期待按這個標準出版ê系列作品。

(三) 繪本

今年以囡仔為主體ê台語繪本陸續出現tī市面上：7月，由5歲ê繪本作家蔣台宇參Tài-oân ê ma-ma母仔囡合作，出版《損槌仔龍chhōe媽媽》，透過囡仔的理解，將45種dinosaur號在地化ê台語名，m̄-nā有知識性，koh兼台語詞ê新創，全羅書寫，替台語囡仔冊ê流通拍頭陣；10月，邱碧華出《果子牛ioh謎猜》，由作者ê囡仔繪圖，講主角果子牛beh食猴山仔園--lîn ê果子，著愛ioh題來過關，文本用漢羅書寫，附錄有kah全羅；11月，台語貓（吳家銘）出《阿姨有烏鞋--無？A-î ū o-ê—bô？》，由作者ê牽手繪圖，全羅書寫，藉一个囡仔想beh搬演烏面lā-poe ê故事，紹介台語母音；12月，李江却文教基金會出版《暗mi-moo》、

《來tshit-thô迢迢》、《Tsiá偷食菜頭粿?!》三本2015、2016年阿却賞台語繪本比賽作品。繪本lin攏有全羅kah漢羅ê文本，特別是《暗mi-moo》koh兼有英語翻譯。

Khioh去目標讀者ê轉變，這幾本繪本相連繼出現，khōng一條kah過去台語繪本khah無仝ê路：第一，台語ê掌握真tuann-tiah，m̄-nā囡仔學台語，大人家已嘛學有物；第二，khia̍ tī囡仔ê角度leh思考，毋是用大人話來講古；第三，上蓋重要，圖是主體，圖像有連繼，囡仔家已掀嘛看有。受眾變濟，對推sak台語來講，是誠要緊ê起步。

五、翻譯

翻譯，牽涉語言對語言ê異化kah歸化。語言ê根基，koh參譯者ê文化背景有絕對ê關係。一个作品beh來翻譯，雖然有原本tī leh，某物層次嘛聽好講是譯者ê再創作。

台語文學外譯，tiōh以《台文筆會年刊》為主。自2013年創刊，就特別注重海內外ê國際交流，khioh去台英雙語ê文本，2015年起koh增加作者陣ê日語佻越南語紹介。雖罔是年刊，逐年翻譯數量有限，幾冬落來成果嘛chiàⁿ有khoàiⁿ。

內譯來講，這幾冬有一部分創作真注重譯介外國ê作品。今年總計有32首詩、6篇散文koh 4篇小說翻譯作台語。期刊ê部分《台文通訊BONG報》對294期開始，連載吳柳澤翻譯ê〈台灣漫感〉；《台文戰線》對50期起，有宋麗瓊、林俊育落手翻譯David Hartman ê長篇小說《白袍·白杖——百年來第一位盲人醫師的奮鬥歷程》；第52期作「世界文壇台譯」ê專刊，翻譯辛波絲卡、西莫斯·黑尼、毛系詩、松尾芭蕉ê詩文。Tī專冊方面，有林

俊育（Lim Chùn-iok）翻譯ê《陳夫人》，分頂下兩冊 ê日治時代長篇小說。

現此時雖罔翻譯數量猶無濟，不而過，台語文學開始有翻譯作品出版，對書寫成熟有真大ê意義。

六、話尾

台語文學ê創作，因為khah欠市場，出版數量有限，長久以來就是以期刊為主。2018年tī各期刊刊載ê文學作品，總數超過千五篇，數量實在袂少，但是出版品，總a共嘛chiah 16冊，其中soah有11冊是圖文冊kah繪本。這款結合台語文ê多元媒材推行，是今年一个真明顯ê趨勢。繪本tī市場ê表現，嘛真有可能會當hō 散淡ê台語市場新ê空間。m̄-koh，若確實beh用台語推兒童文學，無論是冊ê定位、目標群眾iah-sī書寫ê內容，攏需要koh再斟酌。文學獎是一个真好ê thài-soán制度，會使kéng-soán好ê內容，增加台語文學ê能見度。翻頭來講，台語書寫ê能見度若già-koân，自然就影響非台語文學ê作品，加減出現增加台語使用ê趨勢。數量濟-laih，相信台語用字ê問題嘛hō人會注重。M̄-koh，beh愛台語書寫程度會好，以華語為主體思考來創作，的確是袂進步--得。所擺，啥物是好ê台語書寫，需要向外建立清楚ê概念。

綜合來看2018年ê台語文學，各方面攏看會出「挑戰」ê影跡。Khioh去公家出版，2018年ê作品：劉承賢ê短篇小說集《翻身·翻身》、陳金順ê散文詩集《秋蟬》佻林俊育翻譯ê《陳夫人》，當拄好代表三種台語文學ê新出路，是真好ê m̄-té-luh。向望這káng創作ê活水，會當接繼來im台語文學ê田，成作台灣文化ê肥底。